

FORDÍTÁS

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Űrügynökség és az Európai Unió között a minősített információ biztonságáról és cseréjéről

AZ EURÓPAI ŰRÜGYNÖKSÉG

(European Space Agency, a továbbiakban: ESA), amelyet a főigazgatója képvisel,

és

az EURÓPAI UNIÓ

(a továbbiakban: EU), amelyet az Európai Unió Tanácsának elnöksége képvisel,

a továbbiakban: a Felek,

TEKINTETTEL az Európai Unióról szóló szerződésre,

TEKINTETTEL az Európai Űrügynökség létrehozásáról szóló, 1975. május 30-án Párizsban aláírt és 1980. október 30-án hatályba lépett egyezményre,

TEKINTETTEL az Európai Űrügynökség létrehozásáról szóló egyezményben részes államok és az Európai Űrügynökség közötti, a minősített információ védelméről és cseréjéről szóló, 2002. augusztus 19-én Párizsban aláírt és 2003. június 20-án hatályba lépett megállapodásra,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy az ESA és az EU közös célja, hogy saját biztonságát minden formában megerősítse,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy az ESA és az EU egyetért abban, hogy tovább kell fejleszteni a közös érdeket képviselő biztonsági kérdésekkel kapcsolatos együttműködésüket, továbbá az Európai Unió Tanácsa és az ESA Tanácsa 2007. május 22-én az európai űrpolitikáról szóló állásfoglalást fogadott el, amely többek között kiemeli a biztonság területén folytatott együttműködés szükségességét,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy a fentiek szükségessé teszik a minősített információknak az ESA és az EU közötti folyamatos cseréjét,

FELISMERVE, hogy a teljes és hatékony konzultáció és együttműködés szükségessé teheti az ESA és az EU minősített információihoz való hozzáférést, valamint a minősített információknak az ESA és az EU közötti cseréjét,

ANNAK TUDATÁBAN, hogy a minősített információkhoz való hozzáférés, valamint azok cseréje megfelelő biztonsági intézkedéseket tesz szükségessé,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Annak érdekében, hogy a mindkét fél biztonságának minden formában való megerősítésére irányuló célkitűzés megvalósuljon, az Európai Űrügynökség és az Európai Unió között a minősített információ biztonságáról és cseréjéről szóló megállapodás (a továbbiakban: a megállapodás) a Felek által egymásnak átadott, illetve a közöttük kicserélt, a 2. cikkben meghatározott minősített információra vonatkozik.

2. cikk

E megállapodás alkalmazásában a minősített információ: minden olyan információ (nevezetesen: ismeret, amely bármely

formában átadható), illetve anyag – a dokumentumokat is beleértve –, amely valamely fél szerint védelmet élvez a jogosulatlan közzététellel szemben, és amely ezt a védelmet biztonsági minősítési eljárás során kapta (a továbbiakban: minősített információ).

3. cikk

E megállapodás alkalmazásában:

a) „ESA”: az Európai Űrügynökség;

b) „EU”: az Európai Unió Tanácsa (a továbbiakban: a Tanács), a főtitkár/főképviseelő és a Tanács főtitkársága, valamint az Európai Közösségek Bizottsága (a továbbiakban: az Európai Bizottság).

4. cikk

Mindkét fél köteles:

- a) védeni és biztosítani az e megállapodás hatálya alá eső, az egyik fél által a másiknak átadott, vagy a Felek közt kicserélt minősített információt;
- b) biztosítani, hogy az e megállapodás értelmében átadott vagy kicserélt minősített információk az átadó fél által kiadott biztonsági minősítése megmaradjon. Az átvevő fél – a 11. cikk alapján létrehozandó biztonsági szabályokban meghatározottak szerint – a minősített információt a megfelelő biztonsági minősítésű minősített információra vonatkozó saját biztonsági szabályaiban meghatározott rendelkezések szerint védi és biztosítja;
- c) tartózkodni az e megállapodás hatálya alá eső minősített információk az átadó fél által meghatározottól eltérő célra történő felhasználásától;
- d) tartózkodni az e megállapodás hatálya alá eső minősített információ harmadik felek, illetve a 3. cikkben nem említett bármely EU intézmény vagy egység számára való, az átadó fél előzetes engedélye nélküli felfedésétől;
- e) megtagadni a személyek minősített információhoz való hozzáférést, kivéve, ha azoknak azt ismerniük kell, és – amennyiben szükséges – átestek a megfelelő szintű biztonsági ellenőrzésen.

5. cikk

(1) Minősített információt a kibocsátói ellenőrzés elvének megfelelően az egyik fél (az átadó fél) fedhet fel vagy bocsáthat ki a másik fél (a fogadó fél) felé.

(2) A minősített információk a 3. cikkben említettektől eltérő felek részére történő kibocsátásáról vagy felfedéséről a fogadó félnek kell döntenie az átadó fél írásos beleegyezésének megszerzését követően, a biztonsági szabályzatában meghatározott kibocsátói ellenőrzés elvének megfelelően.

(3) Az (1) és (2) bekezdés végrehajtása során semmiféle általános kibocsátás nem lehetséges, kivéve, ha a Felek egymás között bizonyos, a működési követelményeinek megfelelő információkategóriákra vonatkozó eljárásokat hoznak létre és fogadnak el.

6. cikk

Annak biztosítása érdekében, hogy az e megállapodás hatálya alá eső minősített információk azonos szintű védelemben részesüljenek, mindkét fél, továbbá az e megállapodás 3. cikkében meghatározott intézményeik a szabályzatukban meghatározott, és a 11. cikk alapján kidolgozandó szabályokban is tükröződő biztonsági alapelvekre és minimumszabályokra épülő biztonsági rendszert és biztonsági intézkedéseket hoznak létre.

7. cikk

(1) A Felek biztosítják, hogy minden olyan személyt, aki hivatalos feladatai ellátása során hozzáférést kérhet, illetve akinek feladatai és hatáskörei lehetővé tehetik az e megállapodás alapján átadott vagy kicserélt minősített információhoz való hozzáférést, az ilyen minősített információhoz való hozzáférés engedélyezését megelőzően – szükség esetén – megfelelő biztonsági ellenőrzésnek vessék alá.

(2) A biztonsági ellenőrzési eljárásokat úgy kell kidolgozni, hogy azok alapján – figyelemmel az ellenőrzött személy lojalitására, szavahihetőségére és megbízhatóságára – megállapítható legyen, hogy e személy számára engedélyezhető-e a minősített információhoz való hozzáférés.

8. cikk

A Felek kölcsönösen segítik egymást az e megállapodás hatálya alá eső minősített információ biztonsága és a közös biztonsági érdekű kérdések vonatkozásában. A kölcsönös biztonsági konzultációkat és ellenőrzéseket a 11. cikkben említett hatóságok végzik el, az azon cikk alapján a saját területükön létrehozandó biztonsági szabályok hatékonyságának értékelése céljából.

9. cikk

(1) E megállapodás alkalmazásában:

a) Az EU vonatkozásában:

a Tanácsnak címzett leveleket a következő címre kell küldeni:

Council of the European Union
Chief Registry Officer
Rue de la Loi/Wetstraat, 175
B 1048 Brussels.

A (2) bekezdés függvényében a Tanács vezető iktatási tisztviselője minden levelet továbbít a tagállamoknak és az Európai Bizottságnak.

b) Az ESA vonatkozásában:

a leveleket a következő címre kell küldeni:

ESA Security Office
Via Galileo Galilei
I-00044 Frascati.

(2) Kivételes esetben az egyik féltől származó olyan levél, amely kizárólag e fél meghatározott illetékes tisztviselői, szervei vagy szolgálatai számára hozzáférhető, műveleti okokból címezhető és kizárólagosan hozzáférhetővé tehető a másik fél kifejezetten fogadóként megjelölt, meghatározott illetékes tisztviselői, szervei vagy szolgálatai számára, figyelemmel azok hatásköreire, és a „szükséges, hogy megismerje” (need to know) elvének megfelelően. Az EU vonatkozásában az ilyen leveleket a Tanács vezető iktatási tisztviselőjén, vagy – amennyiben az információ címzettje az Európai Bizottság – az Európai Bizottság Biztonsági Igazgatóságának vezető iktatási tisztviselőjén keresztül kell továbbítani. Az ESA vonatkozásában az ilyen leveleket az ESA Biztonsági Hivatalán keresztül kell továbbítani.

10. cikk

E megállapodás végrehajtását az ESA főigazgatója, a Tanács főtitkára, valamint az Európai Bizottság biztonsági kérdésekért felelős tagja felügyeli.

11. cikk

(1) E megállapodás végrehajtása érdekében a (2), (3) és (4) bekezdésben megjelölt három hatóság biztonsági szabályokat határoz meg, melyek megállapítják a felek között e megállapodás értelmében átadott vagy kicserélt minősített információk kölcsönös biztonsági védelmére és biztosítására vonatkozó előírásokat.

(2) Az ESA főigazgatójának felügyelete alatt az ESA Biztonsági Hivatala dolgozza ki az e megállapodás alapján az ESA részére átadott vagy az ESA-val kicserélt minősített információk védelmét és biztosítását szolgáló biztonsági szabályokat.

(3) A Tanács Főtitkárságának Biztonsági Hivatala – a Tanács főtitkárának nevében és irányítása alatt, a Tanács nevében és annak felügyelete alatt eljárva – dolgozza ki az e megállapodás alapján az Európai Unió részére átadott vagy azzal kicserélt minősített információ védelmét és biztosítását szolgáló biztonsági szabályokat.

(4) Az Európai Bizottság biztonsági kérdésekért felelős tagjának felügyelete alatt eljárva az Európai Bizottság Biztonsági Igazgatósága dolgozza ki az e megállapodás alapján az Európai Bizottságon és annak helyiségein belül átadott vagy kicserélt minősített információ védelmét és biztosítását szolgáló biztonsági szabályokat.

(5) Az ESA részéről az (1) bekezdésben említett biztonsági szabályokat annak Tanácsa hagyja jóvá.

(6) Az EU részéről az (1) bekezdésben említett biztonsági szabályokat a Tanács Biztonsági Bizottsága hagyja jóvá.

12. cikk

A 11. cikkben említett hatóságok kidolgozzák az e megállapodás hatálya alá eső minősített információ bizonyított veszélyeztetése vagy annak gyanúja esetén követendő eljárásokat, beleértve a másik félnek a körülményekről és a foganatosított intézkedésekről való értesítését.

13. cikk

Az egyes felek maguk viselik az e megállapodás végrehajtása során felmerült saját költségeket.

14. cikk

Az e megállapodás hatálya alá eső minősített információ Felek közötti átadását vagy cseréjét megelőzően a 11. cikkben említett biztonsági hatóságoknak egyet kell érteniük abban, hogy a fogadó fél alkalmas az e megállapodás hatálya alá eső minősített információ – a 11. cikk alapján kidolgozandó szabályoknak megfelelő – védelmére és biztosítására.

15. cikk

Ez a megállapodás semmilyen módon nem akadályozza a Feleket abban, hogy az e megállapodás hatálya alá eső információ átadására vagy kicserélésére vonatkozóan egyéb megállapodásokat kössenek, feltéve, hogy azok nem sértik e megállapodás rendelkezéseit.

16. cikk

Az ESA és az EU között az e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban felmerült nézeteltéréseket a Felek közötti tárgyalások útján kell rendezni.

17. cikk

(1) E megállapodás az azt követő első hónap első napján lép hatályba, amelyben a Felek kölcsönösen értesítették egymást a hatálybalépéshez szükséges belső eljárások befejezéséről.

(2) Minden egyes fél értesíti a másik felet törvényeinek és szabályozásainak minden olyan változásáról, amely hatással lehet az e megállapodásban említett minősített információk védelmére.

(3) E megállapodás bármely fél kérelmére felülvizsgálható a lehetséges módosítások megfontolása céljából.

(4) E megállapodás bármilyen módosítására kizárólag írásban és a Felek közös megegyezésével kerülhet sor. E megállapodás az (1) bekezdésben meghatározott kölcsönös értesítéssel lép hatályba.

18. cikk

E megállapodást a másik félhez intézett írásos felmondó nyilatkozat útján bármely fél felmondhatja. Az ilyen felmondás az erről szóló értesítés másik fél általi kézhezvételének időpontjától számított hat hónap elteltével lép hatályba, ez azonban nem érinti az e megállapodás rendelkezései alapján már szerződésben vállalt kötelezettségeket. Különösen az e megállapodás alapján átadott vagy kicserélt valamennyi minősített információ e megállapodás rendelkezéseinek megfelelő védelmét kell továbbra is biztosítani.

Fentiek hitelül a megállapodást alulírottak megfelelő meghatalmazással kézjegyükkel látták el.

Kelt Brüsszelben, 2008. július hó 18. napján, két angol nyelvű példányban.

az Európai Unió részéről
főtitkár
J. SOLANA MADARIAGA

az Európai Ürügynökség részéről
főigazgató
J.-J. DORDAIN
